

CONDITIONS GENERALES POUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION  
DES SCIAGES RESINEUX

établis sous les auspices de la COMMISSION  
ECONOMIQUE POUR L'EUROPE DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

Genève, octobre 1956

1. DOMAIN D'APPLICATION DES CONDITIONS

1.1 Les présentes conditions générales sont appliquées si les deux parties s'y réfèrent expressément et sous réserve des modifications que les parties pourraient leur apporter par un accord exprès constaté par écrit.

./.

• OPCI UVJETI ZA IZVOZ I UVOZ MEKE REZANE GRADJE

izrađeni pod okriljem Ekonomskog komisije za Evropu Organizacije Ujedinjenih naroda,  
Ženeva, oktobar 1956.

1. PODRUČJE PRIMJENE UVJETA

1.1. Ovi opći uvjeti primjenjuju se, ako se obje stranke na njih izričito pozivaju, i s izmjenama, koje bi im stranke mogle dodati izričitim, pismeno utvrđenim sporazumom.

IV  
Francuski, engleski i ruski tekst jednako su vjerodostojni.

## 2. FORMATION DU CONTRAT

2.1 Dans le cas d'une offre ferme avec délai pour acceptation, le contrat est réputé conclu à la réception par le vendeur de l'acceptation de l'offre donnée par l'acheteur, dans le délai fixé par le vendeur, soit par lettre recommandée ou télégramme, soit par téléphone ou télex confirmés immédiatement par lettre recommandée.

2.2 Dans le cas d'une ferme faite sans indication de délai pour l'acceptation, le contrat est réputé conclu à la réception par le vendeur de l'acceptation de l'offre donnée par l'acheteur, dans un délai raisonnable n'excédant toutefois pas quinze jours, soit par lettre recommandée ou télégramme, soit par téléphone ou télex confirmés immédiatement par lettre recommandée.

2.3 Les offres qui ne sont pas qualifiées d'offres fermes sont considérées comme offres sans engagement.

2.4 Dans le cas d'une offre sans engagement, le contrat est réputé conclu à la réception par l'acheteur de l'acceptation par le vendeur donnée soit par lettre recommandée ou télégramme, soit par téléphone ou télex confirmés par lettre recommandée au vu de l'offre.

2.5 Si les parties décident d'établir un contrat en bonne et due forme, celui-ci est réputé parfait dès sa signature par les deux parties.

2.6 L'offre, l'acceptation et la signature du contrat peuvent être faites soit par les parties, soit par leurs représentants ou agents, les uns et les autres étant accrédités.

2.7 Après la conclusion du contrat, toutes les négociations antérieures, orales ou écrites, contraires au contrat, deviennent sans valeur.

2.8 Les dispositions des paragraphes 1 à 7 ci-dessus s'appliquent également aux modifications du contrat.

## 3. AUTORISATION D'IMPORTATION OU D'EXPORTATION: LICENCES

3.1 Lorsque des licences d'exportation ou d'importation sont exigées pour l'exécution du contrat, la partie qui doit obtenir la licence est obligée de l'indiquer expressément. La partie qui doit obtenir la licence est également obligée d'informer l'autre partie immédiatement, par télégramme, de tout changement du régime des licences qui interviendrait dans son pays après la conclusion du contrat.

## 2. ZAKLJUČIVANJE UGOVORA

2. 1 U slučaju čvrste ponude s rokom za prihvat smatra se, da je ugovor zaključen, kada prodavalac primi prihvat ponude, koju je učinio kupac, bilo preporučenim pismom ili brzojavom, bilo telefonom ili teleksom odmah potvrđenima preporučenim pismom, i to u roku, koji je prodavalac odredio.
2. 2 U slučaju čvrste ponude, koja je učinjena bez roka za prihvat, smatra se, da je ugovor zaključen, kada prodavalac primi prihvat ponude, koju je učinio kupac, bilo preporučenim pismom ili brzojavno, bilo telefonom ili teleksom odmah potvrđenima preporučenim pismom, u primjerenom roku, koji nije dulji od 15 dana.
2. 3 Ponude, koje nemaju značaj čvrstih ponuda, smatraju se bezobveznim ponudama.
2. 4 U slučaju bezobvezne ponude smatra se, da je ugovor zaključen, kada kupac primi prihvat prodavaoca, koji je dan bilo preporučenim pismom ili brzojavom, bilo telefonom ili teleksom potvrđenima preporučenim pismom, po upoznaju ponude.
2. 5 Ako stranke odluče, da sačine ugovor u dobrom i dužnom obliku, smatra se da je ugovor perfektan, kad ga potpišu obje stranke.
2. 6 Ponudu, prihvat i potpis ugovora mogu izvršiti stranke same ili njihovi predstavnici ili zastupnici, jedni i drugi propisno opunomoćeni.
2. 7 Poslije zaključenja ugovora prestaju vrijediti svi raniji sporazumi, usmeni ili pismeni, koji su protivni ugovoru.
2. 8 Odredbe gornjih paragrafa 1. do 7. primjenjuju se isto tako na izmjene ugovora.

## 3. OVLAŠTENJE ZA UVQZ ILI IZVOZ: DOZVOLE

3. 1 Ako se za izvršenje ugovora traže dozvole za uvoz ili izvoz, stranka, koja mora pribaviti dozvolu, dužna je, da to izričito navede. Stranka koja mora pribaviti dozvolu, dužna je, isto tako, da odmah brzojavno obavijesti drugu stranku o svakoj izmjeni režima dozvole, koja bi nastala u njezinoj zemlji poslije zaključenja ugovora.

3.2 Lorsqu'une licence d'exportation ou d'importation est exigée pour l'exécution du contrat, la partie qui doit obtenir la licence est obligée de faire en temps utile tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir la licence exigée.

3.3 Si la licence n'a pas été obtenue dans un délai fixé au contrat, le contrat est annulé. Si, dans le délai prévu, la licence est refusée, la partie qui doit obtenir la licence est obligée d'informer l'autre partie, immédiatement par télégramme, du refus de licence. A défaut d'une telle information, la partie responsable de l'obtention de la licence sera considérée comme n'ayant pas rempli ses obligations contractuelles et s'interdira d'invoquer le bénéfice du présent article, ainsi que de l'article 18 (Causes d'exonération).

3.4 Si la licence n'a été accordée que pour une partie de la quantité contractuelle, la partie au contrat qui a dû obtenir la licence devra en informer immédiatement l'autre contractant par télégramme. Dans cette information ou pendant un délai fixé au contrat, la partie qui a dû obtenir la licence pourra offrir à l'autre partie l'exécution partielle du contrat, en indiquant un délai pour acceptation. Si, pendant le délai fixé au contrat, la partie qui a dû obtenir la licence n'offre pas l'exécution partielle ou si l'autre partie, saisie de l'offre d'exécution partielle ne l'accepte pas dans le délai proposé, le contrat est annulé.

3.5 Si la licence déjà accordée est retirée après l'affrètement du navire ou après l'expédition de la marchandise par fer ou par route, la partie qui a demandé la licence n'a pas le droit d'invoquer l'article 18 (Causes d'exonération).

3.6 Si la licence déjà accordée est retirée avant l'affrètement du navire ou avant l'expédition de la marchandise par fer ou par route, la partie qui a demandé la licence doit en aviser l'autre par télégramme. Dans ce cas, chaque partie a le droit de résilier le contrat si elle avise l'autre de cette résiliation, ainsi qu'il est prévu ci-dessous.

3. 2. Ako se za izvršenje ugovora traži dozvola za uvoz ili izvoz, stranka, koja mora pribaviti dozvolu, dužna je da pravovremeno poduzme sve, što je u njezinoj moći, da bi dobila traženu dozvolu.
3. 3. Ako dozvola nije pribavljena u roku određenom u ugovoru, ugovor se poništava. Ako je u predviđenom roku dozvola odbijena, stranka koja mora pribaviti dozvolu dužna je, da odmah brzojavo obavijesti drugu stranku o uskrati izdanja dozvole. U slučaju da takva obavijest ne uslijedi, smatrat će se, da stranka odgovorna za pribavljanje dozvole nije ispunila svoje ugovorne obveze i izgubit će pravo, da se poziva na povlastice iz ovog čl., i iz čl. 18. (Uzroci oslobađanja od obveza).
3. 4. Ako je dozvola dana samo za jedan dio ugovorene količine, ugovorna stranka, koja je bila dužna da pribavi dozvolu, morat će odmah brzojavo obavijestiti drugog suugovarača. U toj obavijesti ili u roku određenom u ugovoru, stranka koja je morala pribaviti dozvolu, može drugoj stranci ponuditi djelomično izvršenje ugovora, naznačujući rok za prihvatanje. Ako u roku, koji je određen u ugovoru, stranka koja je morala pribaviti dozvolu, ne ponudi djelomično izvršenje, ili ako druga stranka, primivši ponudu djelomičnog izvršenja, ne prihvati u predloženom roku takvu ponudu, ugovor se poništava.
3. 5. Ako se već izdana dozvola povuče poslije sklapanja prijevoznog ugovora za brod ili poslije otpreme robe željeznicom ili cestom, stranka koja je tražila dozvolu nema pravo da se poziva na čl. 18. ( Uzroci oslobađanja od obveze).
3. 6. Ako se već izdana dozvola povuče prije sklapanja prevoznog ugovora za brod ili prije otpreme robe željeznicom ili cestom, stranka koja je tražila dozvolu, mora obavijestiti brzojavo drugu stranku. U tom slučaju svaka stranka ima pravo da raskine ugovor, ako drugu stranku obavijesti o tom raskidu, kao što je niže predviđeno.

Au cas où c'est la partie ayant demandé la licence qui résilie le contrat, ledit avis doit être donné dans le télégramme, signifiant le retrait de la licence et, lorsqu'il s'agit de l'autre partie, ledit avis doit être donné immédiatement après réception du télégramme.

3.7 L'annulation du contrat aux termes de la clause relative aux licences ne donne pas lieu au paiement de dommages-intérêts, sauf au cas où la partie qui doit obtenir la licence n'a pas rempli les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 2 de cet article.

#### 4. P R I X

4.1 Les prix sont déterminés au contrat, compte tenu de la modalité de vente choisie.

4.2 Sont à la charge du vendeur tous impôts, droits ou taxes liés à la conclusion et à l'exécution du contrat qui sont levés dans le pays du vendeur ou dans le pays d'origine de la marchandise, et à la charge de l'acheteur, tous impôts, droits ou taxes liés à la conclusion et à l'exécution du contrat qui sont levés dans le pays de l'acheteur ou dans le pays de destination de la marchandise.

4.3 Les frais d'établissement de factures consulaires ou de documents tels que certificats d'origine ou certificats phytosanitaires sont à la charge de la partie qui requiert la production de tels documents.

#### 5. Q U A L I T E

5.1 À défaut d'autres conventions entre les parties, la marchandise à livrer répondra aux normes du pays d'exportation (pour ce qui est de la qualité, des assortiments, des dimensions ou du marquage).

#### 6. CONDITIONNEMENT

6.1 Les bois devront être expédiés en bon état et bien conditionnés pour le transport,

#### 7. TRANSFERT DES RISQUES

7.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 13.3 (Enlèvement tardif), le moment du transfert des risques, à moins que les

Ako ugovor raskida stranka, koja je tražila dozvolu, spomenuta obavijest mora se dati u brzojavu, kojim se javlja povlačenje dozvole, a ako ga raskida druga stranka, spomenutu obavijest mora dati odmah poslije primitka brzojava.

3. 7 Poništenje ugovora prema odredbama klauzule, koja se odnosi na dozvole, ne povlači plaćanje naknade štete osim u slučaju, kada stranka, koja je dužna pribaviti dozvolu, nije ispunila obveze, koje na nju padaju u smislu paragrafa 2. ovoga člana.

#### 4. C I J E N E

4. 1 Cijene se određuju u ugovoru, vodeći računa o modalitetima izabrane kupoprodaje.

4. 2 Svi porezi, dažbine ili takse, koje su vezane na zaključenje i ispunjenje ugovora, a imaju se platiti u zemlji porijekla robe, padaju na teret prodavaoca, a na teret kupca svi porezi, dažbine ili takse, koje su vezane na zaključenje i ispunjenje ugovora, a imaju se platiti u zemlji kupca ili u zemlji odredišta robe.

4. 3 Troškovi ispostavljanja konzularnih faktura ili dokumenata, kao što su potvrde o porijeklu ili fitosanitarne svjedodžbe, padaju na teret stranke, koja traži pribavljanje tih dokumenata.

#### 5. K V A L I T E T

5. 1 (Ako nije drukčije uglavljeno među strankama, roba, koju treba dobaviti, mora odgovarati (u pogledu kvaliteta, assortimenta, dimenzija i markiranja) normama zemlje izvoza.

#### 6. P R I P R E M A N J E Z A P R I J E V O Z

6. 1 Drvo se može otpremati u dobrom stanju i dobro pripremljeno za prijevoz.

#### 7. P R I J E L A Z R I Z I K A

7. 1 Izuzevši odredbe paragrafa 13. 3 (Dochja u pridizanju), momenat

parties n'en aient disposé autrement, est déterminé comme suit:

- a) Dans le cas de vente "ex chantier", les risques passent du vendeur à l'acheteur au moment où la marchandise a été mise à la disposition de l'acheteur conformément au contrat, étant entendu que le vendeur doit prévenir l'acheteur par écrit de la date à partir de laquelle ce dernier devra prendre livraison de la marchandise aux échéances prévues au contrat. L'avis du vendeur doit être donné suffisamment à l'avance pour permettre à l'acheteur de prendre les mesures normalement nécessaires à cet effet.
- b) Dans le cas de vente "franco wagon, camion, péniche (point de départ convenu)", les risques passent du vendeur à l'acheteur au moment où l'engin de transport chargé est pris en charge par le transporteur.
- c) Dans le cas de vente FAS, les risques passent du vendeur à l'acheteur au moment où la marchandise a été mise effectivement le long du navire, à condition que la marchandise ait été identifiée comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat, soit au moyen d'un certificat délivré par les autorités compétentes du port, soit au moyen d'un certificat de prise en charge d'un transitaire de l'acheteur, ou d'un représentant de celui-ci.
- d) Dans le cas de vente "ex quai", les risques passent du vendeur à l'acheteur au moment où la marchandise a été effectivement mise à quai, à condition qu'elle ait été identifiée comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat, soit au moyen d'un certificat délivré par les autorités compétentes du port, soit au moyen d'un certificat de prise en charge d'un transitaire de l'acheteur ou d'un représentant de celui-ci.
- e) Dans le cas de vente FOB ou CAF, les risques passent du vendeur à l'acheteur au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement convenu.
- f) Dans le cas de vente "franco frontière", les risques passent du vendeur à l'acheteur au moment où sont achevées les formalités douanières du poste frontière du pays d'exportation.
- g) Dans le cas de vente "franco rendu (poste frontière du pays d'importation ou lieu de l'intérieur du pays d'importation)", les risques passent du vendeur à l'acheteur dès l'arrivée de la marchandise au point de destination à partir du moment auquel l'acheteur est tenu de prendre livraison de la marchandise.

prijelaza rizika, ako stranke nisu drukčije ugovorile, određen je kako slijedi:

- a/ U slučaju prodaje iz tvornice, rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času, kad je roba u skladu s ugovorom stavljena na raspolaganje kupca, s tim da prodavac mora obavijestiti pisмено kupca o datumu, od kojeg kupac mora preuzeti robu prema rokovima u ugovoru. Prodavac mora dati obavijest na vrijeme, da bi omogućio kupcu da poduzme za to normalno potrebne mјere.
  - b/ U slučaju prodaje "franko wagon, kamion, šlep" (uz naznaku mјesta odlaska), rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času, od kojega započinje odgovornost vozara za natovareno prevožno sredstvo.
  - c/ U slučaju prodaje FAS, rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času, kad je roba efektivno smještena uzduž broda, pod uvjetom da je roba identificirana kao ona, koja je predmet ugovora, i to bilo na temelju potvrde izdane od nadležnih lučkih vlasti, bilo potvrde o preuzimanju izdane od strane kupčeva špeditera ili predstavnika.
  - d/ U slučaju prodaje "iz obale", "sa pristaništa", rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času, kad je roba efektivno postavljena na obalu, pod uvjetom, da je roba bila identificirana kao ona, koja je predmet ugovora, i to bilo na temelju potvrde izdane od nadležnih lučkih vlasti, bilo potvrde o preuzimanju izdane od strane kupčeva špeditera ili predstavnika.
  - e/ U slučaju prodaje FOB ili CIF, rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času, kad je roba efektivno prešla brodsku ogradi u ugovorenoj luci ukrcaja.
  - f/ U slučaju prodaje "franko granica", rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času, kad su završene carinske formalnosti pograničnog ureda (pogranične stanice) zemlje izvoza.
  - g/ U slučaju prodaje "franko primljeno (pogranični ured zemlje uvoza ili mjesto u unutrašnjosti zemlje uvoza)", rizik prelazi od prodavaoca na kupca po prispjeću robe na određeno mjesto u času, kad je kupac obvezan da preuzme robu.
- 7.2 Kada su modaliteti kuprodaje drukčiji, čas prijelaza rizika odredit će stranke u svojem ugovoru.

7.2 Dans les autres modalités de vente, le moment du transfert des risques sera déterminé par les parties dans leur contrat.

#### 8. MARGE A L'EMBALLAGEMENT : ET MARGE DU VENDEUR

8.1 Une marge ne dépassant pas 10% en plus ou en moins de la quantité contractée est admise au profit du vendeur dans tous les cas. Pour le transport par mer ou par voie fluviale la même marge est au profit de l'acheteur lorsque celui-ci est responsable de pourvoir aux moyens de transport. En cas de chargements très importants, les parties pourront modifier la marge dans une proportion qui serait déterminée dans le contrat.

8.2 Lorsque la quantité livrée se trouve dans la limite des 10% en plus ou en moins de la quantité concractée ou dans les limites de la marge fixée par le contrat entre les parties, l'acheteur paiera pour la quantité effectivement livrée au prix du contrat.

8.3 Si la quantité livrée est supérieure à la quantité prévue au contrat plus la marge admise, l'acheteur devra accepter la quantité du contrat augmentée de la marge admise, il pourra également accepter, dès réception des documents, l'ensemble de la livraison en la payant au prix du contrat, mais s'il ne veut pas accepter la quantité livrée au-dessus de la marge, il devra la prendre en dépôt aux risques et frais du vendeur, y compris notamment le fret afférant à la quantité en excédent de la marge admise.

8.4 Si la quantité livrée est inférieure à la quantité stipulée au contrat moins la marge admise, l'acheteur ne peut pas refuser la marchandise, mais il aura droit à une compensation établie conformément aux dispositions de l'article 14 (Retard dans la livraison), pour la quantité non livrée au-dessous de la marge.

8.5 Le jeu de la marge ne doit pas avoir pour effet de modifier les proportions des lots <sup>qui</sup> font l'objet du contrat, en ce qui concerne notamment leurs qualités, assortiments ou dimension à moins que les parties n'aient fixé au contrat des marges différentes pour les différents lots.

#### 9. AVIS DE CHARGEMENT ET D'EXPÉDITION CONTRATS FOB ET FAS

9.1 Un certain nombre de jours, à déterminer dans le contrat, avant le premier jour de planche, l'acheteur devra désigner au vendeur le nom du navire et son tonnage.

#### 8. TOLERANCIJA KOD UKRCAVANJA I TOLERANCIJA PRODAVAOCA

8. 1 U svim slučajevima dozvoljena je u korist prodavaoca tolerancija, koja ne prelazi 10% više ili manje od ugovorene količine. Za prijevoz morem ili riječnim putem ista tolerancija je u korist kupca, kad je on odgovoran, da pribavi prijevozna sredstva. Za vrlo važne pošiljke stranke će moći izmijeniti toleranciju u razmjeru, koji će biti određen ugovorom.
  8. 2 Ukoliko se dobavljeni količina nalazi unutar granice od 10% više ili manje od ugovorene količine, ili u okviru tolerancije, koja je utvrđena među strankama ugovorom, kupac će platiti stvarno dobavljenu količinu po cijeni u ugovoru.
  8. 3 Ako je dobavljena količina veća od količine predviđene ugovorom i dozvoljene tolerancije, kupac mora da primi količinu iz ugovora povećanu za dozvoljenu toleranciju. On može jednako primiti, po primitku dokumenata, i čitavu dobavljenu količinu, te je platiti po cijeni u ugovoru, ali ako on neće da primi količinu dobavljenu iznad tolerancije, on je mora zaprimiti u depozit na rizik i trošak prodavaoca, u koji je napose uključena i vozarina, koja se odnosi na količinu iznad dozvoljene tolerancije.
  8. 4 Ako je dobavljena količina niža od ugovorene količine umanjene za dozvoljenu toleranciju, kupac ne može odbiti robu, ali on će imati za nedobavljenu količinu do tolerancije pravo na naknadu, utvrđenu u skladu s odredbama čl. 14 (Doprna u dobavi).
  8. 5 Dozvoljena tolerancija ne smije imati za posljedicu mijenjanje odnosa pojedinih partija, koje su predmet ugovora, i to posebno što se tiče kvaliteta, assortimenta ili dimenzija, ukoliko stranke nisu u ugovoru utvrdile različite tolerancije za različite partije.
9. OBAVIJEŠT O UKRAJU I OTPREMI - UGOVORI FOB I FAS
9. 1 Određen broj dana prije prvog dana stojnica, koji broj dana treba odrediti u ugovoru, kupac mora naznačiti prodavaocu ime broda i njegovu tonazu.

9.2 L'acheteur devra insérer dans la charte-partie l'obligation pour le capitaine d'informer le vendeur de la date probable d'arrivée du navire au port et veiller à ce que la copie de la charte-partie et les ordres de chargement soient entre les mains du vendeur aussitôt que possible et en tout cas au plus tard à la date spécifiée au contrat. Dans le cas où les instructions concernant le chargement ne sont pas données au vendeur ou à son représentant dans le délai prévu au contrat, le vendeur a le droit de charger la marchandise comme il le juge bon, à condition toutefois de se conformer aux règles généralement acceptées pour le chargement du bois à bord de navires.

9.3 Aussitôt la marchandise à bord du navire, le vendeur doit adresser par télégramme un avis à l'acheteur indiquant la date à laquelle le navire quitte le port de chargement ainsi que la quantité chargée.

#### CONTRAT CAF

9.4 Le vendeur devra envoyer à l'acheteur, dans un délai, fixé au contrat, après la date du dernier connaissance, un avis contenant le nom du navire et la date de départ du chargement avec la quantité chargée. La date du connaissance "à bord" ou du connaissance "reçu pour embarquement" sera considérée comme une preuve suffisante de la date d'embarquement, sauf preuve du contraire.

9.5 Dans le cas où les instructions concernant le chargement ne sont pas données au vendeur ou à son représentant dans le délai prévu au contrat, le vendeur a le droit de charger la marchandise comme il le juge bon, à condition toutefois de se conformer aux règles généralement acceptées pour le chargement du bois à bord de navires.

#### TRANSPORTS PAR CHEMINS DE FER ET TRANSPORTS PAR VOIES NAVIGABLES INTERIEURES

9.6 L'expéditeur devra envoyer au destinataire, en temps utile pour permettre à l'acheteur de prendre les mesures nécessaires au dédouanement et à la réception de la marchandise, un avis contenant les indications concernant l'identification du véhicule ou du bateau, la quantité chargée, l'identification du lot, éventuellement la gare ou le point de destination et, si les parties le stipulent dans leur contrat, la valeur de la marchandise.

9.2 Kupac mora uvrstiti u čarter-partiju obvezu za zapovjednika proda, da obavijesti prodavaoca o vjerojatnom danu prispeća broda u luku, i paziti, da kopija čarter-partije i nalog-a za ukrcaj budu u rukama prodavaoca, čim to bude moguće, a u svakom slučaju najkasnije na dan, koji je utvrđen ugovorom. U slučaju kad upute, koje se odnose na ukrcaj, nisu dane prodavaocu ili njegovu predstavniku u roku, koji je predviđen ugovorom, prodavalac ima pravo da ukrepa robu, kako on bude smatrao shodnim, no ipak pod uvjetom, da to učini u skladu s općenito prihvaćenim pravilima za krcanje drva na brodove.

9.3 Čim je roba ukrcana na brod, prodavalac mora uputiti brzojavnu obavijest kupcu, u kojoj će naznačiti dan, kada brod napušta luku ukrcaja, kao i ukrcanu količinu.

#### UGOVORI CIF

9.4 Prodavalac mora u roku, koji je utvrđen ugovorom, poslati kupcu iza datuma posljednje teretnice obavijest, koja će sadržavati ime broda i dan, kuda je teret krenuo s naznakom ukrcane količine. Datum teretnice "ukrcano" ili teretnice "primljeno za ukrcaj" smatrati će se da je dovoljan dokaz o danu ukrcaja do protivnog dokaza.

9.5 U slučaju da prodavaocu ili njegovu predstavniku u roku, koji je predviđen ugovorom, nisu dane upute koje se odnose na ukrcaj prodavalac ima pravo da ukrepa robu, kako bude smatrao shodnim, no ipak pod uvjetom, da to učini u skladu s općenito prihvaćenim pravilima zabkrcaje drva na brodove.

#### PRIJEVOZ ŽELJEZNICOM I PRIJEVOZ UNUTRAŠNJIM PLOVNIM PUTOVIMA

9.6 Pošiljalac mora pravovremeno uputiti primaocu obavijest s podacima o identifikaciji vozila ili broda, ukrcanoj količini, identifikaciji partije, eventualnom naznačenju željezničke stanice ili (drugog - Ur.) odredišta, kao i, ako to stranke ugovore u ugovoru, o vrijednosti robe, kako bi se time omogućilo kupcu, da poduzme potrebne mјere za izvršenje carinjenja i primanje robe.

9.7 La lettre de voiture, dans le cas de transport ferroviaire, et la lettre de voiture ou le connaissement, dans le cas de transport par voies navigables seront considérés comme une preuve suffisante de la date d'expédition, sauf preuve du contraire.

#### TRANSPORTS ROUTIERES POUR COMPTE D'AUTRUI

9.8 La lettre de voiture ou le reçu du transporteur seront considérés comme une preuve suffisante de la date d'expédition, sauf preuve du contraire.

#### 10. P O N T E E

10.1 Dans les contrats FOB et CAF, la pontée est autorisée jusqu'à concurrence d'environ un tiers de chaque chargement du bois contracté.

#### 11. CONNAISSEMENT

11.1 Le connaissement indiquera, séparément pour le chargement en cale et en pontée, le nombre de pièces par épaisseur.

11.2 Les marchandises seront expédiées sous autant de connaissements que l'acheteur en aura demandés. Les parties pourront toutefois limiter dans leur contrat le nombre de connaissements pouvant être demandés.

11.3 La livraison au navire devra être faite de façon à permettre au capitaine d'exécuter les ordres de chargement de l'acheteur conformes au contrat, sous réserve des mesures que le capitaine serait amené à prendre pour des raisons de sécurité.

#### 12. ASSURANCE

12.1 Le preneur de l'assurance maritime et fluviale de la cargaison et des avances de fret sera déterminé par la modalité de vente choisie dans le contrat.

12.2 Les parties pourront s'étendre dans leur contrat sur les conditions dans lesquelles pourraient être contractées des assurances couvrant des risques allant au delà des risques normaux de transport prévus dans la modalité de vente choisie par les parties.

9.7 Tovarni list, kada se radi o željezničkom prijevozu, i tovarni list ili teretnica, kada se radi o prijevozu plovnim putovima, smatrati će se da su dovoljan dokaz o danu otpreme, do protivnog dokaza.

#### CESTOVNI PRIJEVOZ ZA TUDI RACUN

9.8 Tovarni list ili primka vozara smatrati će se da su dovoljan dokaz o danu otpreme, do protivnog dokaza.

#### 10. SLAGANJE NA PALUBI

10.1 Kod ugovora FOB i CIF dozvoljeno je šlaganje na palubi do dijela od prilične jedne trećine svake ukrcane količine ugovorenog drva.

#### 11. TERETNICA

11.1 U teretnici će se naznačiti broj komada po debljini, posebno za ono, što je ukrcano u skladištu, a posebno za ono, što je složeno na palubi.

11.2 Teret će se otpremiti uz toliko teretnica, koliko ih kupac bude tražio. Stranke mogu ipak svojim ugovorom ograničiti broj teretnica, koji bi se mogao tražiti.

11.3 Predaža tereta na brdo mora se izvršiti na takav način, da se omogući zapovjedniku broda da izvrši kupčeve naloge za ukrcaj, koji su u skladu s ugovorom, s tim da se ne dira u njere, koje bi zapovjednik morao poduzeti radi sigurnosti.

#### 12. OSIGURANJE

12.1 Modalitetima kupoprodaje, koju stranke izabiju u ugovoru, odredit će se, tko ima zaključiti ugovor o pomorskom i riječnom osiguranju tereta i unaprijed plaćene vozarine.

12.2 Stranke se mogu svojim ugovorom sporazumjeti o uvjetima zaključenja osiguranja za pokriće i onog rizika, koji prelazi normalni transportni rizik predviđen u modalitetima kupoprodaje, koju su stranke izabrale.

### 13. ENLEVEMENT TARDIF

13.1 Dans le cas où l'acheteur est responsable de pourvoir aux moyens de transport, il dispose, pour prendre livraison de la marchandise ou pour l'enlever, d'un délai supplémentaire dont la durée est fixée au contrat.

13.2 Lorsque, en vertu du contrat, l'acheteur doit prendre livraison de la marchandise ou l'enlever à une date déterminée et qu'il n'en prend pas livraison ou ne l'enlève pas à la date stipulée au contrat ou, selon le cas, à l'expiration du délai supplémentaire, à condition que le retard ne soit pas dû à une faute du vendeur ou à l'une des circonstances prévues à l'article 18 (Causes d'exonération), l'acheteur doit, à partir de la date prévue au contrat ou, selon le cas, à l'expiration du délai supplémentaire, supporter les frais et dépenses supplémentaires justifiés éventuellement causés par le retard.

13.3 Dans le cas de retard visé au paragraphe 2 du présent article, les risques passent du vendeur à l'acheteur à partir du moment auquel l'acheteur est tenu de prendre livraison de la marchandise, à condition que celle-ci ait été identifiée, et en tout cas à l'expiration du délai supplémentaire. A la date prévue au contrat pour la livraison ou l'enlèvement de la marchandise ou, selon le cas, à l'expiration du délai supplémentaire, l'acheteur doit payer, contre une facture provisoire, la marchandise comme si la livraison avait eu lieu.

13.4 Les parties pourront s'étendre dans leurs contrats sur une garantie de remise de la marchandise à fournir par le vendeur à l'acheteur obligé d'effectuer un paiement contre une facture provisoire.

### 14. RETARD DANS LA LIVRAISON

14.1 Dans les cas où le vendeur est responsable de pourvoir aux moyens de transport, il dispose pour la livraison d'un délai supplémentaire dont la durée est fixée au contrat.

14.2 Lorsque le vendeur ne livre pas la marchandise, dans les conditions qui résultent du contrat ou de la modalité de vente choisie, à la date convenue ou, selon le cas, à l'expiration du délai supplémentaire, et si ce retard n'est pas dû à une faute de l'acheteur ou à l'une des circonstances prévues à l'article 18 (Causes d'exonération), l'acheteur a le choix entre maintenir le contrat, le vendeur restant responsable des frais

### 13. DOCNJA U PRIDIZANJU

13.1 Kad je kupac dužan da pribavi prijevozna sredstva, on ima pravo na naknadni rok za preuzimanje ili pridizanje robe; duljina tog roka utvrđuje se ugovorom.

13.2 Kad kupac mora po ugovoru preuzeti ili pridići robu na određen dan, a on je ne preuzme ili ne pridigne na dan utvrđen ugovorom, ili, prema slučaju, istekom naknadnog roka, kupac mora, pod uvjetom da docnja nije nastala krivnjom prodavaca ili zbog jedne od okolnosti predviđenih u čl. 18 (Uzroci oslobađanja od obveza), od dana predviđenog u ugovoru, ili prema slučaju, istekom naknadnog roka, snositi opravdane dopunske troškove i izdatke, koje eventualno prouzroči docnja.

13.3 U slučaju docnje navedene u par. 2 ovog čl. rizik prelazi od prodavaoca na kupca od časa, kada je kupac dužan da preuzme robu, pod uvjetom, da je ona bila identificirana, a u svakom slučaju istekom naknadnog roka. Kupac mora na temelju privremene fakture platiti robu na dan predviđen u ugovoru za isporuku ili pridizanje robe, ili, prema slučaju, istekom naknadnog roka, kao da je isporuka uslijedila.

13.4 Stranke se mogu svojim ugovorom sporazumijeti o garanciji za predaju robe, koju prodavalac mora dobaviti kupcu, obvezanom da izvrši plaćanje na temelju privremene fakture.

### 14. DOCNJA U DOBAVI

14.1 U slučajevima, u kojima je prodavalac dužan da pribavi prijevozno sredstvo, on ima za izvršenje dobave pravo na naknadni rok, kojemu se duljina određuje ugovorom.

14.2 Ako prodavalac ne dobavi robu prema uvjetima, koji proizlaze iz ugovora ili izabranih modaliteta kupoprodaje, na ugovoren dan ili, prema slučaju, istekom naknadnog roka, i ako zadobijenje nije nastalo krivnjom kupca ili zbog jedne od okolnosti, koje su predviđene u čl. 18 (Uzroci oslobađanja od obveza), kupac ima pravo na izbor, ili da održi ugovor na snazi, s tim da prodavalac ostaje odgovoran za opravdane

et dépenses supplémentaires justifiées qui peuvent provenir du retard, ou résilier le contrat de plein droit. Au cas où l'acheteur décide de résilier le contrat, il doit en donner, dans un délai de 15 jours à partir de la date prévue au contrat pour la livraison, notification au vendeur par lettre recommandée ou télégramme en indiquant la date à partir de laquelle il ne considérera plus le contrat comme valable.

14.3 A la suite de la résiliation du contrat, l'acheteur aura droit, en dehors du remboursement des frais et dépenses supplémentaires justifiées qu'il aura supportées par suite du retard du vendeur, à demander au vendeur, dans un délai dont la durée sera fixée au contrat, une compensation déterminée par la différence entre le prix du contrat et le prix effectivement payé en cas de rachat, compte tenu du cours moyen de la même marchandise pour la même modalité de vente dans le pays du vendeur dans les 30 jours suivant la date à partir de laquelle le contrat n'est plus considéré comme valable. Lorsque l'acheteur ne procédera pas à une opération de rachat, la compensation sera déterminée entre le prix du contrat et le cours moyen de la même marchandise pour la même modalité de vente dans le pays du vendeur dans les 30 jours suivant la date à partir de laquelle le contrat n'est plus considéré comme valable.

## 15. PAIEMENT

15.1 Les conditions et les modalités de paiement seront déterminées par les parties dans le contrat.

15.2 En cas de retard dans l'ouverture d'accréditif ou dans le paiement dû avant la livraison, le vendeur aura le choix entre maintenir le contrat ou le résilier de plein droit, à condition que le retard ne soit pas dû à une faute du vendeur ou à l'une des circonstances prévues à l'article 18 (Causes d'exonération). Au cas où le vendeur décide de résilier le contrat, il doit, dans un délai de 15 jours à partir de la date prévue au contrat pour l'ouverture de l'accréditif ou le paiement, en donner notification à l'acheteur par lettre recommandée ou télégramme en indiquant la date à partir de laquelle il ne considérera plus le contrat comme valable.

dopunske troškove i izdatke, koji bi mogli nastati od zadočnjenja, ili da punovažno raskine ugovor. U slučaju da se kupac odluči za raskid ugovora, on mora o tome obavijestiti prodavaoca preporučenim pismom ili brzojavom u roku od 15 dana od dana, koji je predviđen ugovorom za dobavu, naznačujući dan, od kojega on više ne će smatrati ugovor valjanim.

14.3 Poslije raskida ugovora kupac ima pravo da traži od prodavaoca u roku, čije se trajanje uglavljuje ugovorom, osim naknade troškova i opravdanih dopunskih troškova i izdataka, koje je on imao zbog docnje prodavaoca, naknadu određenu razlikom između cijene u ugovoru i cijene stvarno plaćene u slučaju kupoprodaje radi pokrića, vodeći računa o srednjoj cijeni iste robe uz iste modalitete kupoprodaje u zemlji prodavaoca kroz 30 dana poslije dana, od kojeg se ugovor više ne smatra valjanim. Ako kupac ne izvrši kupoprodaju radi pokrića, naknada će se odrediti razlikom između cijene u ugovoru i srednje cijene iste robe uz iste modalitete kupoprodaje u zemlji prodavaoca kroz trideset dana poslije dana, od kojega se ugovor više ne smatra valjanim.

## 15. PLAĆANJE

15.1 Stranke će odrediti u ugovoru uvjete i način plaćanja.

15.2 U slučaju docnje u otvaranju akreditiva ili plaćanja, koje se mora izvršiti prije dobave, prodavalac će imati izbor, ili da održi ugovor na snazi, ili da ga punovažno raskine, pod uvjetom da docnja nije nastala krivnjom prodavaoca ili zbog jedne od okolnosti, koje su predviđene u čl. 18. (Uzroci oslobođenja od obveza). U slučaju da prodavalac odluči da raskine ugovor, on mora, u roku od 15 dana od dana, koji je ugovorom predviđen za otvaranje akreditiva ili za plaćanje, obavijestiti o tome kupca preporučenim pismom ili brzojavom, i naznačiti dan, od kojeg više ne će smatrati ugovor valjanim.

15.3 Si le vendeur décide de maintenir le contrat, il aura droit, qu'il s'agisse de vente au comptant, de vente avec paiement par accréditif ou de toute autre modalité de paiement, en plus du principal et du remboursement des frais et dépenses supplémentaires justifiés qu'il aura supportés par suite du retard, au paiement d'intérêts moratoires pour le retard dans le paiement. Le vendeur adressera une notification à l'acheteur pour fixer le départ de ses intérêts à un taux fixé dans le contrat.

15.4 En cas de résiliation, le vendeur pourra offrir à nouveau à l'acheteur d'acheter par priorité la marchandise. Si l'acheteur ne profite pas de cette offre dans le délai fixé par le vendeur, le vendeur aura le droit de revendre la marchandise. Dans les deux cas, il aura droit en dehors du remboursement des frais et dépenses supplémentaires justifiés qu'il aura supportés par suite du retard de l'acheteur à demander à celui-ci, dans un délai dont la durée sera fixée au contrat, à une compensation déterminée par la différence entre le prix du contrat et le prix effectivement reçu en cas de revente, compte tenu du cours moyen de la même marchandise pour la même modalité de vente dans le pays de l'acheteur dans les 30 jours suivant la date à partir de laquelle le contrat n'est plus considéré comme valable. Lorsque le vendeur ne procédera pas à une opération de revente, la compensation sera déterminée par la différence entre le prix du contrat et le cours moyen de la même marchandise pour la même modalité de vente dans le pays de l'acheteur dans les 30 jours suivant la date à partir de laquelle le contrat n'est plus considéré comme valable.

## 16. RECEPTION

16.1 En cas de transport maritime, le connaissagement sera considéré comme une preuve de réception en ce qui concerne le nombre de pièces et leur épaisseur, et s'il y a lieu les autres dimensions. En cas de transport terrestre ainsi que pour les autres vérifications qui entrent dans la réception quantitative et qualitative de la marchandise, les parties détermineront dans leur contrat les conditions dans lesquelles s'effectuera la réception. Elles préciseront notamment si la réception se fera <sup>par écrit</sup> dictoirement les parties ou par leurs représentants ou par un tiers chargé par les deux parties de cette fonction. Les parties détermineront également dans leur contrat le lieu où se fera la réception (chantier du vendeur, port d'embarquement, lieu du chargement, port de débarquement, lieu de déchargement ou chantier de l'acheteur) ainsi que les questions sur lesquelles doit porter la réception. Les parties pourront en outre décider dans

15.3 Ako prodavalac odluči da održi ugovor na snazi, imat će, bez obzira na to, da li se radi o kupoprodaji za gotovo, o kupoprodaji s plaćanjem putem akreditiva ili o bilo kojem drugom načinu plaćanja, pravo, da traži isplatu glavnice i naknadu opravđnih dopunskih troškova i izdataka, koje je imao zbog dočnje, i osim toga isplatu zateznih kamata za dočnju u plaćanju. Prodavalac će poslati obavijest kupcu radi utvrđenja početka toka tih kamata prema stopi, koja je utvrđena ugovorom.

15.4 U slučaju raskida prodavalac će kupcu moći ponuditi, da ponovno kupi robu s pravom prvenstva. Ako kupac ne iskoristi tu ponudu u roku, što ga je prodavalac postavio, prodavalac će imati pravo, da ponovno proda robu. U oba slučaja imat će pravo da traži naknadu opravđnih dopunskih troškova i izdataka, koje je pretrpio zbog dočnje kupca, i osim toga, u roku, čije se trajanje utvrđuje ugovorom, naknadu, koja je određena razlikom između cijene u ugovoru i cijene, koja je stvarno primljena u slučaju ponovne prodaje, vodeći raču o srednjoj cijeni iste robe uz iste modalitete kupoprodaje u zemlji kupca kroz 30 dana poslije dana, od kojeg se ugovor više ne smatra valjanim. Ukoliko prodavalac ne pristupi ponovnoj prodaji, naknada će se odrediti razlikom između cijene u ugovoru i srednje cijene iste robe uz iste modalitete kupoprodaje u zemlji kupca kroz 30 dana poslije dana, od kojeg se ugovor više ne smatra valjanim.

## 16. PREUZIMANJE

16.1 Za pomorski prijevoz smatrati će se, da je teretnica dokaz o preuzimanju u pogledu broja komada i debljine, a ako je potrebno, i drugih dimenzija. Za kopneni prijevoz kao i uopće za provjeravanje, koja ulaze u kvantitativno i kvalitativno preuzimanje robe, stranke će u ugovoru odrediti uvjete, pod kojima će se preuzimanje izvršiti. One će posebno precizirati, da li će se preuzimati izvršiti u prisutnosti stranaka ili njihovih predstavnika, ili od strane nekog trećeg opunomoćenog od obiju stranaka. Stranke će također u svojem ugovoru odrediti mjesto, gdje se ima izvršiti preuzimanje (tvornica prodavaoca, luka ukrcaja, mjesto utovara, luka iskrcaja, mjesto istovara ili tvornica kupca).

leur contrat que le certificat délivré par l'organisme compétent du pays d'exportation attestant que la qualité de la marchandise est conforme aux conditions du contrat, tiendra lieu de réception.

16.2 En cas de réception contradictoire, celle-ci se fait, si l'acheteur ou le vendeur n'y assistent pas, en l'absence de la partie défaillante, mais en présence d'un tiers désigné par les parties au contrat, aux frais de la partie défaillante.

16.3 Quel que soit le système retenu par les parties, les constatations faites pendant la réception au sujet des questions sur lesquelles la réception doit porter en vertu du contrat sont définitives et ne peuvent plus donner lieu à contestation entre les parties.

16.4 Le vendeur est tenu de conserver la marchandise après réception et jusqu'à la date fixée dans le contrat pour l'enlèvement avec tout le soin d'un commerçant et de veiller à ce qu'elle ne soit détériorée en aucune manière.

## 17. RECLAMATIONS

17.1 Les réclamations ne peuvent porter que sur des points qui n'ont pas fait l'objet de réception dans les conditions prévues au contrat.

17.2 L'acheteur qui soulève une réclamation doit accepter en dépôt la marchandise au sujet de laquelle la réclamation est faite. Il ne peut refuser d'effectuer les paiements dus. Les parties pourront toutefois s'entendre dans leur contrat sur une garantie à fournir par le vendeur à l'acheteur pour les paiements effectués au titre de la marchandise contestée, les frais éventuels d'une telle garantie étant à la charge du vendeur si la réclamation est admise, et à la charge de l'acheteur si la réclamation est rejetée.

17.3 Les réclamations devront être faites par écrit et contenir toutes indications utiles sur la quantité de la marchandise faisant l'objet de réclamations, sur les motifs de la réclamation et sur les prétentions de l'acheteur. Les parties régleront dans leur contrat les autres questions concernant la procédure de réclamation et notamment les délais dans lesquels les réclamations doivent être faites, les délais dans lesquels le vendeur doit venir inspecter la marchandise sur laquelle porte la réclamation et les modalités d'inspection.

17.4 La marchandise faisant l'objet de réclamation doit être présentée en un seul endroit à l'inspection, à moins que les parties n'aient prévu dans leur contrat des modalités d'inspection de la marchandise en plusieurs endroits.

kao i pitanja, koja su u vezi s preuzimanjem. Stranke će osim toga moći da odluče svojim ugovorom, da će preuzimanje zamijeniti svjedodžba izdana od nadležnog organa zemlje izvoza, kojom se potvrđuje, da je kvalitet robe u skladu s uvjetima ugovora.

16.2 Kada je predviđeno preuzimanje u prisutnosti stranaka, pa tome kupci ili prodavalac ne prisustvuje, ono će se izvršiti u odsutnosti stranke, koja je izostala, ali u prisutnosti treće osobe, koju su stranke odredile u ugovoru, na trošak stranke, koja je izostala.

16.3 Makar kakav bio sistem, koji su stranke prihvatile, konstatacije učinjene za vrijeme preuzimanja u pogledu pitanja, na koja se preuzimanje prema ugovoru mora odnositi, definitivne su, i stranke ih više ne mogu pobijati.

16.4 Prodavalac je dužan da svom pažnjom uredna trgovca sačuva robu poslije preuzimanja do dana, koji je ugovorom određen za pridizanje, i da pazi, da se roba ni na koji način ne bi pogoršala.

## 17. REKLAMACIJE

17.1 Reklamacije se mogu odnositi samo na pitanja, koja nisu bila predmet preuzimanja prema uvjetima, koji su predviđeni u ugovoru.

17.2 Kupac, koji podnosi reklamaciju, mora primiti u depozit robu, u pogledu koje je reklamacija izvršena. On ne može odbiti, da izvrši dužna plaćanja. Stranke se, međutim, mogu u ugovoru sporazumijeti u pogledu garancije, koju prodavalac mora dati kupcu za izvršenja plaćanja, koja se odnose na spornu robu, dok bi eventualni troškovi takve garancije bili na teret prodavaoca, ako se reklamacija prihvati, a na teret kupca, ako se reklamacija odbije.

17.3 Reklamacije se moraju izvršiti pismeno i moraju sadržavati sve potrebne podatke o količini robe, koja je predmet reklamacija, o razlozima reklamacije i o zahtjevima kupca. Stranke će svojim ugovorom riješiti ostala pitanja, koja se odnose na postupak reklamacije, i osobito uglaviti rokove, u kojima se reklamacije

## 18. CAUSES D'EXONERATION

18.1 Sont considérées comme causes d'exonération toutes circonstances indépendantes de la volonté des parties qu'un contractant diligent n'aurait pu éviter et aux conséquences desquelles il n'aurait pu obvier lorsque ces circonstances interviennent après la conclusion du contrat et en empêchent l'exécution totale ou partielle.

18.2 La partie frappée d'une circonstance répondant à la définition donnée au paragraphe 18.1 doit informer immédiatement par télégramme l'autre partie de l'intervention et de la cessation de cette circonstance. A défaut d'information sur l'intervention des circonstances en cause, la partie intéressée ne pourra s'en prévaloir, sous réserve de cas d'intervention de circonstances qui empêcheraient également l'information.

18.3 En cas d'intervention d'une circonstance répondant à la définition du paragraphe 18.1, les délais d'exécution du contrat seront prorogés d'une durée correspondant à la durée de cette circonstance et cela sans paiement de dommages-intérêts.

18.4 Au cas où les circonstances visées au paragraphe 18.1 persistent au-delà d'un délai qui sera fixe par les parties dans leur contrat, chacune des parties sera en droit de résilier le contrat sans paiement de dommages-intérêts. Le délai pourra être le même pour les deux parties ou différent pour le vendeur et pour l'acheteur. Si les délais fixés par les parties pour le vendeur et pour l'acheteur ne sont pas les mêmes, la partie qui bénéficie du droit de résiliation à l'expiration du délai le plus court devra informer l'autre partie immédiatement par télégramme de la décision qu'elle entend prendre.

moraju izvršiti, rokove, u kojima prodavalac mora pregledati robu, na koju se odnosi reklamacija, i način pregleda.

17.4 Roba, koja je predmet reklamacije, mora biti izložena pregledu samo na jednom mjestu, ukoliko stranke nisu predvidjele svojim ugovorom način pregleda robe na više mjesta.

## 18. UZROCI I OSLOBADANJA OD OBVEZA

18.1 Kao uzroci i oslobadanja od obveze smatraju se sve okolnosti, koje su nezavisne od volje stranaka, koje pažljiva ugovorna stranka ne bi mogla otkloniti, i posljedice kojih ne bi mogla spriječiti, ako te okolnosti nastanu poslije zaključenja ugovora i spriječe njegovo potpuno ili djelomično izvršenje.

18.2 Stranka, koja je pogodena jednom od okolnosti, koje odgovaraju definiciji iz paragrafa 18.1, mora odmah brzojavno obavijestiti drugu stranku o nastanku i prestanku te okolnosti. U pomanjkanju obavijesti o nastanku odnosnih okolnosti, zainteresirana stranka ne će se moći time koristiti, osim u slučaju nastanka okolnosti, koje bi na isti način spriječile i obavještavanje.

18.3 U slučaju nastanka jedne okolnosti, koja odgovara definiciji u parrafu 18.1, rokovi izvršenja ugovora produžit će se za vrijeme, koje je u razmjeru prema trajanju te okolnosti, i to bez plaćanja naknade štete.

18.4 Ako okolnosti predviđene u paragrafu 18.1 traju poslije roka, koji odrede stranke svojim ugovorom, svaka od stranaka imat će pravo, da raskine ugovor bez plaćanja naknade štete. Taj rok može biti isti za obje stranke ili različit za prodavaoca i za kupca. Ako rokovi, koje su stranke utvrdile za prodavaoca i kupca, nisu jednaki, stranka, koja se koristi pravom raskida, morat će odmah prilikom isteka kraćeg roka obavijestiti brzojavno drugu stranku o odluci, koju namjerava donijeti.

## 19. ARBITRAGE

19.1 Tout différend découlant du contrat ou relatif à celui-ci que les parties n'auraient pu régler à l'amiable est tranché définitivement par voie d'arbitrage, sans recours aux tribunaux, selon la procédure fixée par les parties.

19.2 Chacune des parties au contrat s'engage à exécuter, dans les délais prescrits par la sentence ou le règlement de l'institution d'arbitrage éventuellement désignée par les parties, une sentence qui serait rendue contre elle-même dans la procédure d'arbitrage constitutée conformément aux dispositions du paragraphe 1er du présent article.

19.3 Les parties autorisent l'institution arbitrale qui serait éventuellement désignée dans leur contrat à publier le nom de celle des parties qui n'aurait pas exécuté, dans les délais prescrits par la sentence ou le règlement de l'institution, une sentence rendue contre elle-même.

-----X-----

## 19. ARBITRAŽA

19.1 Svaki spor, koji proizlazi iz ugovora ili se na nj odnosi, a koji stranke nisu mogle prijateljski urediti, definitivno će se riješiti arbitražom, bez obraćanja sudovima, prema postupku, koji stranke odrede.

19.2 Svaka od ugovornih stranaka obvezuje se, da će izvršiti presudu, koja bi protiv nje bila donijeta u postupku pred arbitražom ustanovljenom u skladu s paragrafom 1 ovog člana, u rokovima određenim u presudi ili pravilniku arbitražne ustanove, koju eventualno stranke odrede.

19.3 Stranke ovlašćuju arbitražnu ustanovu, koja bi eventualno bila određena njihovim ugovorom, da objavi ime stranke, koja ne bi izvršila presudu donijetu protiv nje, u rokovima određenim presudom ili pravilnikom ustanove.

I. Skreće se pažnja stranaka na okolnost, da se one su zaključenja ugovora moraju sporazumjeti o slijedeći:

par. 3.3 Rok, unutar kojega se mora prib

par. 4.1 Cijena

par. 9.1 (Ugovori FOB i FAS) Rok,

par. 9.4 obavijest o imenu broda

par. 9.2 (Ugovori FOB i FAS) P

par. 9.5 naloga za ukrcaj p

par. 13.1 Naknadni rok,

ili pridiza

par. 14.1 naknadni

par. 14.3 Rok, p

u s

par.: 15

par.

I. L'attention des parties est appelée sur le fait qu'elles doivent, au moment de la conclusion de leur contrat, s'entendre sur les questions suivantes.

par. 3.3 Délai dans lequel la licence doit être obtenue.

par. 4.1 Prix

par. 9.1) (Contrats FOB et FAS). Délai dans lequel notification doit être faite du nom du

par. 9.4) navire et de son tonnage.

par. 9.2) (Contrats FOB et FAS). Délai pour la remise de la charte-partie et des ordres

par. 9.5) de chargement au vendeur,

par. 13.1 Délai supplémentaire dont dispose l'acheteur pour prendre livraison de la marchandise ou l'enlever.

par. 14.1 Délai supplémentaire pour la livraison.

par. 14.3 Délai dans lequel l'acheteur peut réclamer des dommages-intérêts en cas de résiliation du contrat pour retard à la livraison par la faute du vendeur.

par. 15.1 Conditions et modalités de paiement.

par. 15.4 Délai dans lequel le vendeur peut réclamer des dommages-intérêts en cas de résiliation du contrat pour retard dans le paiement par la faute de l'acheteur.

art.16 Modalités de la réception

par.17.3 Délai pour l'inspection, modalités d'inspection et autres questions concernant la procédure de réclamation non traitées dans les conditions générales de vente.

par.18.4 Délai à l'expiration duquel chacune des parties est en droit de résilier le contrat du fait que les circonstances qui justifient l'exonération persistent.

art.19 Procédure arbitrale.

**19. ARBITRAGE**

19.1 Svaki kontrakt će biti reguliran

19.2 Svakim su tim razlogom novi

19.3 Stranica

bila određena nije... ne bi izvršila presudu donijetu prema... denim presudom ili pravilnikom ustanove.

I. Skreće se pažnja stranaka na okolnost, da se one u času zaključenja ugovora moraju sporazumjeti o slijedećim pitanjima:

par. 3.3 Rok, unutar kojega se mora pribaviti dozvola

par. 4.1 Cijena

par. 9.1 (Ugovori FOB i FAS) Rok, unutar kojega se mora dati

par. 9.4 obavijest o imenu broda i njegovoj tonazi

par. 9.2 (Ugovori FOB i FAS) Rok za predaju charter-partije i

par. 9.5 naloga za ukrcaj prodavaocu

par. 13.1 Naknadni rok, kojim raspolaže kupac za preuzimanje ili pridizanje

par. 14.1 naknadni rok za dobavu

par. 14.3 Rok, unutar kojega kupac može tražiti naknadu štete u slučaju raskida ugovora zbog docnje u dobavi krivnjom prodavaoca

par. 15.1 Uvjeti i način plaćanja

par. 15.4 Rok, unutar kojega prodavatelj može tražiti naknadu štete u slučaju raskida ugovora zbog docnje u plaćanju kupčevom krivnjom

par. 16 Način preuzimanja

par. 17.3 Rok za pregled, način pregleda i druga pitanja, koja se odnose na postupak reklamacije, a koja nisu obuhvaćena u općim uvjetima kupoprodaje

**II.** Les parties ont le choix entre diverses solutions en ce qui concerne les articles ou paragraphes ci-après des Conditions générales.

- par. 3.4 Exécution partielle du contrat par suite de la délivrance d'une licence pour une partie seulement de la quantité contractuelle.
- art. 5 Normes de qualité.
- par. 7.1 Modifications quant au moment du transfert des risques.
- par. 7.2 Moment où a lieu le transfert des risques lorsque les conditions de vente sont différentes de celles qui sont visées par les Conditions générales.
- par. 8.1 Modifications de la marge dans les cas où les chargements sont très importants.
- par. 8.2 Marges spéciales dans le cas où le chargement est composé de différents lots.
- par. 9.7 (Transports par chemins de fer, transports par voies navigables intérieures). Question de savoir si l'expéditeur doit, dans son avis au destinataire, mentionner la valeur de la marchandise.
- art. 10 Pontée
- par. 11.2 Limitation du nombre de connaissances.
- par. 12.2 Assurance couvrant des risques allant au delà des risques normaux de transport prévus dans la modalité de vente choisie.
- art. 13 Dispositions spéciales relatives à la marge à l'embarquement dans le cas où la marchandise est enlevée après expiration d'un délai supplémentaire en vertu d'une charte-partie conclue antérieurement à la date de livraison mentionnée au contrat.
- par. 13.4 Garantie quant à la livraison de la marchandise,
- par. 14.3 Délai pour le rachat de la marchandise
- par. 16.1 Remplacement de la réception par un certificat délivré par un organisme compétent du pays exportateur.
- par. 17.2 Garantie fournie par le vendeur à l'acheteur pour les paiements effectués au titre d'une marchandise faisant l'objet d'une réclamation,
- par. 17.4 Modalités d'inspection de la marchandise en plusieurs endroits.

- par. 18.4 Rok, po isteku kojega svaka stranka ima pravo da raskine ugovor, u slučaju da okolnosti, koje opravdavaju oslobođenje od obveze, postoje i dalje
- par. 19 Arbitražni postupak
- II.** Stranke imaju izbor između različitih rješenja što se tiče čl. ili par. Općih uvjeta
- par. 3.4. Djelomično izvršenje ugovora zbog toga, što je <sup>izdana</sup> samo za jedan dio ugovorene količine
- čl. 5 Norme za kvalitet
- par. 7.1 Izmjene u pogledu časa prijelaza rizika
- par. 7.2 Mjesto, gdje je uslijedio prijelaz rizika, ako su uvjeti kupoprodaje različiti od onih, koji su predviđeni Općim uvjetima
- par. 8.1 Izmjene tolerancije za vrlo važne pošiljke
- par. 8.2 Pošebne tolerancije u slučaju, da se pošiljka sastoji od različitih partija
- par. 9.7 (Željeznički prijevoz, prijevozi unutrašnjim plovnim putovima). Pitanje, da li pošiljalac mora u svojoj oabvijesti primaocu navesti vrijednost robe
- čl. 10 Slaganje na palubi
- par. 11.2 Ograničenje broja teretnica
- par. 12.2 Osiguranje, koje pokriva rizike preko normalnih prijevoznih rizika predviđenih u izabranim modalitetima kupoprodaje
- čl. 13** Posebne raspoložbe, koje se odnose na toleranciju prilikom ukrcavanja u slučaju, kad je roba pridignuta poslije isteka naknadnog roka na temelju charter-partije, zaključene prije dana dobave navedenog u ugovoru
- par. 13.4 Garancija u pogledu dobave robe
- par. 14.3 Rok za kupoprodaju radi pokrića
- par. 16.1 Zamjena preuzimanja potvrdom izdanom od strane nadležnog organa zemlje izvoza
- par. 17.2 Garancija, koju prodavalac daje kupcu za plaćanja izvršena za robu, koja je predmet reklamacije
- par. 17.4 Način pregleda robe na više mjesta

-----x-----